



Українська
Католицька Церква
свв. Петра і Павла
Sts. Peter and Paul
Ukrainian Catholic
Church

1490 Markham Road
Scarborough ON M1B 2V9

416-293-4656 (Office)
416-291-7401 (Hall)

stspeterandpaulparish
@rogers.com

Stspeterand paul.com

Rev. Petro Dvirnik, Pastor



Недільна Літургія о 9:30 ранку – українською і англійською мовами
Sunday Liturgy at 9:30 am – in Ukrainian and English

Неділя, 20 вересня 2026 – Sunday, September 20, 2026

1. Ми **молимося за Україну!**
2. Ця неділя – остання за **літним розкладом**: одна двомовна Літургія о 9:30 ранку.
3. Після Літургії ЛУКЖК продаватиме **вареники** з картоплею і сиром (\$10 за дванадцять), у домівці.
4. Також після Літургії, запрошуємо всіх на **каву і солодке** в домівці.
5. У неділю, 27 вересня, буде одна Літургія о 10:00 ранку, а потім наше **Річне парохіяльне барбекю**. Будуть розваги та ігри для дітей.
6. Щорічний **Єпископський бенкет** відбудеться у четвер, 15 жовтня, в Pearson Convention Centre. Квитки можна придбати за адресою ucet.ca/bishop-bryan/bishops-annual-banquet. Дохід призначений на підтримку родин у потребі і новоприбулих, а також на ініціативи Єпархії у сфері захисту родини та життя.

1. We are **praying for Ukraine!**
2. This Sunday is the last one on the **summer schedule**: one bilingual Liturgy at 9:30 am.
3. After the Liturgy the UCWLC will be selling **varenyky** with potato and cheese (\$10 per dozen), in the clubhouse.
4. Also after the Liturgy, we invite everyone for **coffee and sweets** in the clubhouse.
5. On Sunday, September 27, there will be one Liturgy at 10:00 am, followed by our **Annual Parish Barbecue**. There will be activities and games for children.
6. The annual **Bishop's Banquet** will be held on Thursday, October 15, at the Pearson Convention Centre. Tickets are available at ucet.ca/bishop-bryan/bishops-annual-banquet. Proceeds will support needy and newly arrived families, and the family and life initiatives of the Eparchy.



Неділя після Воздвиження чесного Хреста 17-та неділя після П'ятдесятниці

Антифон 1

Стих 1: Боже, Боже мій, зваж на мене, чому Ти оставив мене?* Далеко від спасіння мого слова гріхопадінь моїх. (Псалом 21:2)

Стих 2: Боже мій, закличу вдень і не вислухаєш,* і вночі, і не в безумство мені. (Псалом 21:3)

Стих 3: А Ти у святому живеш,* хвало ізраїлева. (Псалом 21:4)

Антифон 3

Приспів: Спаси нас, Сину Божий,* що плоттю розп'явся, співаємо Тобі:
„Алилуя“.

Тропар воскресний (глас 8): З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і воскресіння наше,* Господи, слава Тобі!

Тропар Воздвиження (глас 1): Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє!* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками * і хрестом Твоїм* охорони люд Твій.

Слава ... і нині ... Кондак Воздвиження (глас 4): Зійшовши добровільно на хрест,* оновленому людові Твоєму, Христе Боже,* що носить Твоє ім'я,* даруй Твої щедроти;* звесели силою Твоєю і дай перемогу* над супротивниками Твоєму народові,* щоб його допоміжною зброєю став Твій мир,* непоборна перемога.

Прокімен (глас 7): Прославляйте Господа, Бога нашого* і поклоняйтеся підніжжю ніг Його, бо святе воно. (Псалом 98:5)

Стих: Господь царює, нехай тремтять народи. (Псалом 98:1)

Апостол: (до Галатів 2:16–20) Браття і сестри, довідавшись, що людина виправдується не ділами закону, але вірою в Ісуса Христа, ми увірували в Христа Ісуса, щоб виправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону, бо ділами закону не виправдається ніхто. Коли, отже, шукаючи виправдання в

Христі, виявилось, що й ми самі грішники, невже тоді Христос служитель гріха? Не бути цьому! Бо коли я знову відбудовую те, що був зруйнував, я сам себе визнаю переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб жити для Бога: я з Христом розп'ятий. Живу вже не я, а живе в мені Христос. А що живу тепер у тілі, то живу вірою в Сина Божого, який полюбив мене і видав себе за мене.

Алилуя (глас 1)

Стих: Пом'яни Свою громаду, яку Ти придбав Собі здавна. (Псалом 73:2)

Стих: Бог же цар наш предвічний, вчинив спасіння посеред землі. (Псалом 73:12)

Євангеліє: (від Марка 8:34–9:1) Сказав Господь: „Коли хто хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій та йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелія, той її спасе. Яка бо користь людині здобути світ увесь, а занапастити свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того буде соромитися Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого зі святими ангелами“. І сказав їм: „Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не зазнають смерти, аж поки не побачать Царства Божого, що прийде у могутності“.

Замість Достойно: Приспів: Величай, душе моя, пречесний хрест Господень.

Ірмос Воздвиження (глас 8): Таїнственний рай ти, Богородице, що неводільно виростила Христа. Він на землі насадив хресне життєносне древо. Йому, що його нині возносять, поклоняючися (йому), тебе величаємо.

Причасний перший: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. (Псалом 148:1)

Причасний другий: Яви нам світло лиця Твого,* Господи. (Псалом 4:7)
Алилуя (тричі).

Sunday after the Exaltation of the Precious Cross 17th Sunday after Pentecost

Antiphon 1

Verse 1: O God, my God, hear me; why have You forsaken me?* The words of my transgressions put salvation far from me. (*Psalm 21:2*)

Verse 2: O God, I will call to You by day but You will not listen;* and by night, yet it will not be foolish of me. (*Psalm 21:3*)

Verse 3: But You, the praise of Israel,* dwell in the holy place. (*Psalm 21:4*)

Antiphon 3

Refrain: Son of God, crucified in the flesh,* save us who sing to You:
“Alleluia.”

Resurrectional tropar (Tone 8): You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Tropar of the Exaltation (Tone 1): Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies,* and protect Your community by Your cross.

Glory ... now ... Kondak of the Exaltation (Tone 4): By Your own choice, O Christ our God,* You were lifted on the cross.* Grant Your mercies to Your new community* that bears Your Name.* By Your power gladden the faithful people* and grant them victory against enemies.* May they have the help of Your instrument of peace,* the invincible sign of victory.

Prokimen (Tone 7): Exalt the Lord our God,* and bow in worship at the footstool of His feet for it is holy. (*Psalm 98:5*)

Verse: The Lord reigns, let the peoples tremble. (*Psalm 98:1*)

Epistle: (*Galatians 2:16–20*) Brothers and sisters, we know that a person is justified not by the works of the law but through faith in Jesus Christ. And we have come to believe in Christ Jesus, so that we might be justified by faith in Christ, and not by doing the works of the law, because no one will be justified by

the works of the law. But if, in our effort to be justified in Christ, we ourselves have been found to be sinners, is Christ then a servant of sin? Certainly not! But if I build up again the very things that I once tore down, then I demonstrate that I am a transgressor. For through the law I died to the law, so that I might live to God. I have been crucified with Christ; and it is no longer I who live, but it is Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

Alleluia (Tone 1)

Verse: Remember Your congregation which You acquired from the beginning.
(*Psalm 73:2*)

Verse: But God is our king before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth. (*Psalm 73:12*)

Gospel: (*Mark 8:34–9:1*) The Lord said, “If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? Indeed, what can they give in return for their life? Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels.’ And he said to them, ‘Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death until they see that the kingdom of God has come with power.’”

Instead of “It is truly right”: Introduction: O my soul, magnify the most precious Cross of the Lord.

Irmos of the Exaltation (Tone 8): You are a mystical Paradise, O Mother of God,* who though untilled, have brought forth Christ.* He has planted upon earth the life-giving Tree of the Cross.* Therefore today as we raise it on high* we bow low and we magnify you.

First Communion verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (*Psalm 148:1*)

Second Communion verse: Let the light of Your countenance, O Lord,* shine upon us. (*Psalm 4:7*) Alleluia (*thrice*).



**FAIRVIEW PHYSIOTHERAPY
AND REHAB CENTRE**

20 Wynford Drive
Suite B3 | Toronto
Tel: 416.441.6117

5 Fairview Mall Drive
Suite 250 | Toronto
Tel: 416.493.6993

fairviewrehabcentre.com

- ACUPUNCTURE ● CHIROPRACTIC
- REGISTERED MASSAGE THERAPY
- OSTEOPATHIC ● PHYSIOTHERAPY

PRODUCTS



Monday – Friday
9am – 7pm

Saturday
9am – 6pm



Albin Skodic
General Manager

18 Romac Dr., Scarborough, ON M1C 5H1
Cell: 416.562.7801 | Hall: 416.291.7401
info@signaturecatering.ca | www.signaturecatering.ca

Roma, Ivanka & Vera



trio
Lira

416 821-1861
romadee@rogers.com




4164 Sheppard Avenue East
Scarborough, Ontario M1S 1T3

Tel: 416-293-5211
Fax: 416-298-4064

www.ogdenfuneralhome.com



STS. PETER & PAUL UKRAINIAN SENIORS' RESIDENCE

Український Дім для сеньйорів ім. свв. Петра і Павла

OUR HOME IS YOUR HOME

Independent living and personalized support in a welcoming Ukrainian community.

M

Market-Rent Apartments

Independent apartment living within a supportive seniors' community.

S

Semi-Independent Living

Three meals daily, housekeeping and engaging recreation programs.

D

Dementia Care Living Available

A secure, supportive environment with specialized dementia care.

LIMITED AVAILABILITY - BOOK A PERSONAL TOUR

CALL TODAY

416.291.3900 ext. 233

Scan to learn more or visit our website



221 Milner Avenue, Toronto | www.sppresidence.com